Christian Felix Weiße,

Die Zufriedenheit

tradukita de Manfred Retzlaff

wörtliche Rückübersetzung

Ruhig, milde fühle ich
Lebensfreuden ohne Kummer.
Ungestört leuchtet mir
ein Willkommen der Morgen.

Zufrieden, froh ist mein Herz,
Es schlägt melodisch.
Angenehm ist der Schmerz,
wenn ich leidenschaftlich weine.

Ich lache ja alle diese
Helden, Blutvergießer, Fürsten aus.
Mit meinem Haus bin ich zufrieden,
ich brauche keine Provinzen.

Es wüten ja gegen sich
die großen Herren gleichsam wie Götter.
Aber brauchen sie mehr Raum,
in ihren Gräbern?

Traduko de la Germana poemo "Die Zufriedenheit" de Christian Felix Weisse *(∗1726-01-28 – †1804-12-16) en la Germanan de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04).*

Arg-1086-2189 (2014-08-24 11:54:16)

Christian Felix Weiße,

La kontenteco

tradukita de Manfred Retzlaff

Trankvile, milde sentas mi
La vivoĝojojn sen ĉagreno.
Senĝene lumas tie ĉi
Bonvenon la mateno.

Kontentas, gajas mia kor',
Ĝi daŭre batas melodie.
Agrabla estas la dolor',
Se ploras mi pasie.

Priridas mi ja ĉiujn ĉi
Heroojn, sangverŝantojn, princojn.
Pri mia dom' kontentas mi,
Bezonas ne provincojn.

Ja furiozas kontraŭ si
La grandsinjoroj kvazaŭ-diaj.
Sed ĉu bezonas ili pli
Da spac' en tomboj siaj?

Traduko de la Germana poemo "Die Zufriedenheit" de Christian Felix Weisse *(∗1726-01-28 – †1804-12-16) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04) en 2014-08.*

Arg-1086-2188 (2014-08-27 13:47:43)

Tiu ĉi poemo estas trovebla ankaŭ en `http://www.gedichte-lyrik-poesie.de/Weisse_Die_Zufriedenheit/index.htm`.